

No. 66.

ESTHONIE ET LATVIE

Convention d'arbitrage entre les
Gouvernements d'Esthonie et de
Latvie, signée à Walk le 22 mars
1920.

ESTHONIA AND LATVIA

Arbitration convention between the
Esthonian and Latvian Govern-
ments, signed at Walk, March
22, 1920

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 66. — ARBITRATION CONVENTION BETWEEN THE ESTHONIAN AND LATVIAN GOVERNMENTS, SIGNED AT WALK, MARCH 22, 1920.

No. 66. — CONVENTION D'ARBITRAGE ENTRE LES GOUVERNEMENTS D'ESTHONIE ET DE LATVIE, SIGNÉE A WALK LE 22 MARS 1920.

Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires Étrangères de Latvie. L'enregistrement de la Convention ci-dessus a eu lieu le 16 décembre 1920.

English official text forwarded by the Latvian Ministry for Foreign Affairs. The registration of the above-mentioned Convention took place on December 16, 1920.

Convention made between representatives of the Esthonian and Latvian Governments at a meeting held in Walk on March 22, under the chairmanship of Mr. TALLENTS, the British Commissioner.

Convention conclue entre les représentants des Gouvernements de l'Esthonie et de la Latvie à leur réunion à Walk, le 22 mars, sous la présidence de M. TALLENTS, Commissaire britannique.

(This Convention was ratified by the Esthonian Constituent Assembly and by the National Council of Latvia and on its base has been fixed the frontier-line between Latvia and Esthonia.)

(Cette Convention a été ratifiée par l'Assemblée constituante de l'Esthonie et par le Conseil National de la Latvie, et c'est par application de ses clauses qu'a été fixée la ligne frontière entre la Latvie et l'Esthonie.)

(1) Both Governments agree to entrust the final determination of the frontier between their territories and the settlement of any questions arising directly out of that determination to a joint Commission consisting of two members appointed by each Government together with a chairman who shall be the British Commissioner or, if he is unable to act, a British subject mutually agreed upon by both parties.

1^o Les deux Gouvernements sont d'accord pour confier la détermination finale de la frontière entre leurs territoires, et le règlement de toute question se greffant sur cette détermination à une Commission mixte, composée de deux membres nommés par chaque Gouvernement, et d'un Président qui sera le Commissaire britannique ou, en son absence, un sujet britannique sur le nom duquel les deux Parties se seront mises d'accord.

(2) This Commission shall also be the Commission to determine any questions arising out of the application of paragraph 7 of the agreement made between the two Governments on July 21st, 1919.

2^o Cette Commission sera également chargée de régler toutes les questions qui pourraient être soulevées au sujet de l'application du paragraphe 7 de la Convention, conclue entre les deux Gouvernements, le 21 juillet 1919.

(3) So far as possible all questions to be determined by this Commission under this Convention, shall be settled by agreement between the representatives of the two countries; but in default of agreement upon any point the decision of the chairman shall be final and will be loyally accepted by both Governments.

3^o Autant que possible, toutes les questions à régler par cette Commission, d'après la présente Convention, seront résolues par voie d'accord entre les Représentants des deux pays; à défaut d'accord sur un point quelconque, la décision du Président sera définitive et sera loyalement acceptée par les deux Gouvernements.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

(4) In arriving at their decision the Commission will take into account ethnographical and historical principles and the state-political interests of each party (military, strategical, economical and communicational) and the interests of the local population. They may take such steps as they think necessary to obtain the evidence required to enable them to arrive at a just decision. Provided that, in any district in which it is decided to hold a plebiscite, steps shall be taken on lines approved by the Commission to neutralize the administration in such a manner as will prevent any undue influence being exercised by the authorities of either party upon the population taking part.

(5) This agreement requires the ratification of the two Governments to be given within fourteen days of this signature.

(6) The expenses of the Commission will be borne in equal parts by the two Governments.

Note : In default of agreement in the matter of Walk, it is ruled by the British Chairman of the meeting after a careful review of the case presented by both sides that, during any plebiscite held in Walk :

(1) a British Officer shall be posted by the Chairman of the Commission in the Walk station number one to secure that its administration is not used for political purposes during the time of the plebiscite.

(2) the present administration of the station of Walk No. 1 shall not be changed during the plebiscite.

(Signed) S. G. TALLENTS.
(Chairman)

(Signed) BIRK.
(Signed) KINDRAL MAJOR LAIDONER.
(Signed) Z. A. MEIEROVICS.
(Signed) J. BALODIS.

Pour copie conforme :

le *Chief du Cabinet du Ministre
des Affaires Etrangères
de Latvie.*

4° Dans sa décision, la Commission tiendra compte des principes ethnographiques et historiques et des intérêts politiques de chaque pays (au point de vue militaire, stratégique, économique et des communications) ainsi que des intérêts de la population locale. La Commission prendra les mesures qui lui sembleront nécessaires pour obtenir les renseignements propres à lui permettre de prendre une décision juste. A condition que dans tout territoire dans lequel il sera décidé de procéder à un plébiscite, des mesures seront prises conformément à certains principes approuvés par la Commission, afin de neutraliser l'administration, de telle sorte que les autorités de l'une et l'autre partie soient empêchées d'exercer une influence répréhensible sur les populations prenant part au vote.

5° La présente Convention devra être soumise à la ratification des deux Gouvernements dans les 14 jours de la signature.

6° Les frais de la Commission seront supportés à part égale par les deux Gouvernements.

Nota. — A défaut d'accord au sujet de Walk, le Président britannique de la réunion, après avoir examiné soigneusement les arguments présentés par les deux Parties, a décidé qu'au cours des opérations du plébiscite dans la Ville de Walk :

1° un officier britannique sera placé par le Président de la Commission à la station de Walk N° 1 en vue de s'assurer que l'administration de cette station ne sera pas employée à des fins politiques, durant les opérations du plébiscite.

2° l'administration actuelle de la station de Walk N° 1 ne subira pas de changement au cours des opérations de plébiscite.

(Signé) S. G. TALLENTS.
(Président.)

(Signé) BIRK.
(Signé) KINDRAL MAJOR LAIDONER.
(Signé) Z. A. MEIEROVICS.
(Signé) J. BALODIS.

Certified true Copy :

the *Chief of the Cabinet
of the Latvian Minister for
Foreign Affairs.*